

浙江工商大学 2009 年硕士研究生入学考试试卷 (B) 卷

招生专业: 外国语言学与应用语言学/英语语言文学

考试科目: 820 翻译与写作 总分: 150 分 考试时间: 3 小时

题号	项目	分数	得分	阅卷人
P1/ 1	Translate the Following English into Chinese	20 分		
2	Translate the Following into English	25 分		
3	Translate Business English into Chinese	20 分		
4	Translate the Following Chinese into English	25 分		
P2/ 1	Read and Write A Commentary	20 分		
2	Write An Essay	40 分		
		总分 150		

(请在答题纸上答题, 写在本试卷上无效)

Part One Translation (90 分/150)

1. Translate the Following English into Chinese (20 分):

I do have the feeling that all stories by one writer tend to spring from the same source within him. However they differ in subject or approach, however they vary in excellence or fluctuate in their power to alter the mind or mood or move the heart, all of one writer's stories must take on their quality, carry their signature, because of one characteristic, lyrical impulse of his mind — the impulse to praise, to love, to call up, to prophesy. But then what countless stories share a common source! All writers write out of the same few, few and eternal— love, pity, terror do not change.

Sources of stories could be examined with less confusion, perhaps, not in the subjective terms of emotion, but through finding what in the outside world leads back to those emotions most directly and tautly and specifically. The surest clue is the pull on the line, the "inspiration," the outside signal that has startled or moved the creative mind to complicity and brought the story to active being: the irresistible, the magnetic, the alarming (pleasurable or disturbing), the overwhelming person, place, or thing.

2. Translate the Following into English (25 分):

我觉得时辰钟是人生的最好的象征了。时辰钟的针, 平常一看总觉得是“不动”的, 其实人造物中最常动的无过于时辰钟的针了。日常生活中的人生也如此, 刻刻觉得我是我, 似乎这“我”永远不变, 实则与时辰钟的针一样地无常! 一息尚存, 总觉得我还是我, 我没有变, 还是留连着我的生, 可怜受尽“渐”的欺骗。

“渐”的本质是“时间”。一般人对于时间的悟性, 似乎只够支配搭船、乘车的短时间; 对于百年的长时间的寿命, 他们不能胜任, 往往迷于局部而不能顾及全体。

3. Translate the Following Business English into Chinese (20 分):

The traditional view of services has been that they are something performed by one individual for another. However, this view is too narrow. Services do differ in

their labor intensity, for example, an automated versus a manual car wash or teller-oriented versus automated bank services. Labor intensity increases when highly skilled personnel are involved and services must be provided at the customer's home or place of business. Some labor-intensive services may be performed by do-it-yourself consumers, for example, home repair.

Service firms may be classified by their degree of customer contact. When customer contact is high, training personnel in interpersonal skills is essential. This is in addition to the technical training needed to properly perform a service. Such personnel as appliance repair people, car mechanics, and other service personnel may be the only contact a consumer has with the firm. When customer contact is low, technical skills are most essential.

#### 4. Please Translate the Following Chinese into English (25 分):

中国认真履行加入世贸组织的各项承诺，对外开放不断扩大。同时积极参加世贸组织新一轮谈判，为完善多边贸易体制发挥了建设性作用。近期以来，已有新西兰、南非等 9 个国家正式宣布承认中国的完全市场经济地位，为中国与这些国家经贸合作的开展创造了更为有利的条件。中国积极参与区域经济合作。中国与东盟就建立自由贸易区的谈判取得新进展；中国同南部非洲关税同盟、海湾合作委员会已启动建立自贸区的谈判；同新西兰、智利等国关于商签自贸协定的可行性研究也在稳步推进。

#### Part Two Writing (60 分/150)

#### 1. Read The Following Passage And Then Write A Commentary on It. You Are Required To Answer the Questions and Express Your Viewpoints Clearly And Logically Within 200 Words (20 分):

Questions:

- a. What was handed out to shop owners on Lady Street this week?
- b. If employees want to continue working there, what must they do?
- c. Why are some people critical of this move?

#### Service with smile - and scrambled English

"Wai Er Keng Mu!" Yang Tingting called out loudly to three foreigners making their way to her shoe shop in Lady Street, one of Beijing's famous shopping areas.

She meant to say "Welcome", but the attempt to attract foreign customers by speaking English drove the trio away.

Yang, 20, was reading from a pamphlet with 18 common English phrases, written in Chinese characters to sound like the expressions.

The pamphlet, handed out to shop owners earlier this week, is the latest move by the local authorities to promote English usage in the area to boost business during tough economic times - and made even more pressing with the opening of the new US embassy complex last month, vendors said.

The district also hosts the embassies of Israel, Malaysia, the Republic of Korea, Brunei and Japan, altogether bringing hundreds of foreigners daily to Lady Street, or Nu Ren Jie, said Tang Zhenjun, deputy manager of the shopping area, on Wednesday.

Employees of the 700-odd shops in Lady Street - more than 70 percent sell clothes and the



rest offer shoes, bags and household goods - will have to pass an exam on the English phrases in three months if they want to continue working in the area, Tang said.

There will also be an hour of English broadcasts on speakers in the market at 9 am every morning and oral English lessons for employees in the near future, he said.

But with more customers being driven away by her efforts to follow the new directive, Yang is not so sure her business will hold up to the latest efforts to promote English usage.

"Such 'emergency English' is not a tool for business or communication, but rather an obstacle to them, because most foreigners cannot understand such weird English," Yang told China Daily.

But the Anhui native intends to soldier on and peruse her English textbook because she wants to continue working in Lady Street.

Hu Yongsheng, who also sells shoes in the street, is worried about his future, because he knows few Chinese characters except his name, let alone English.

"For people of my age, it is mission impossible," Hu, 37, said as he flipped through the pamphlet.

Ou Qing'er, who sells bags in the market, is more optimistic about the latest campaign.

"I love English and enjoy talking with foreigners. I see them not only as my customers but also my friends," the 35-year-old said in fluent English, as she pointed to her friend Eunice Silvia C. Fernandes, wife of the minister counselor of the Angola embassy.

**2. Write An Essay Within 400 Words On The Following Topic (40 分):**

**Some people think that human needs for farmland, housing, and industry are more important than saving land for endangered animals. Do you agree or disagree with this point of view? Why or why not?**